



A SON ALTESSE ROYALE MONSEIGNEUR
LE DUC RÉGNANT DE SAXE-COBOURG-GOTHA.

VIOLETTES

BALLADE FLAMANDE

COMPOSÉE PAR

KAVIER VAN-ELEWYCK

Membre d'honneur du Männergedång Verein

de
Cologne.

OP. 17.

PAROLES FLAMANDES ET ALLEMANDES

de

J. M. DAUTZENBERG.

TRADUCTION FRANÇAISE

de

J. ABRASSART.

Paris.

Maison SCHOTT, Rue Auber.

Londres. SCHOTT & Co

Propriété pour tous les Pays.

2^e EDITION.

Bruxelles. SCHOTT FRÈRES, 82 Avenue de la Ville

J. MEYNE, 10, Rue S. Jean.

Rotterdam G. ALSTADT & Co

Mayence.

Les Fils de B. SCHOTT.

Frankfurt a. M. SCHOTT & Co

Frankfurt a. M.

VIOLETJEN.

BALLADE FLAMANDE.

Musique de Xavier VAN EIEWYCK.

Paroles Flamandes et Allemandes
de J. M. DAUTZENBERG.

Traduction Française
de J. ABRASSART.

N.B. La mélodie ayant été composée sur les paroles Flamandes, les signes d'expression sont pour le chant Flamand.

Metron: Maclzel, ♩.52.

CHANT.



Forte ma Andante - - - poi morendo.

PIANO.



In modo strano.

p Vio - let - jen by der ha - ge
Près d'un buis - son fleu - ri - e
Ein Veil - chen still be - schei - den

Lieflik te geu - ren
La vi - o - lette un
Blü - het mit süs - sem





 stond, Daer jóeg 'ne meertsche vla - ge Wervlenden snee in't
 jour Pleu - raît ton - te - meur - tri - e Le vent sif - flait à l'en -
 Duft, Da - stürmt auf Trift und Wei - den Schnei - ge Mär - zes -



 poco più. rall.



 rond. Vio - let - jen hui - ver - de angstig En blik - te smeekend om zich
 - tour. La nei - ge bien - tôt Pas - siè - ge Lhi - ver se rit de sa dou -
 - luft. Das Veil chen hebt - und zittert Steht nackt und mit ter seel al -



 p



 cresc
 heen: O we - e! O we - e! Wie hoort de
 - leur! Sa ti - ge est las - se Le froid la
 - lein O weh, O weh! Ach helft, ich



 cresc

p Poco più.

bée, Dier blau - we bloe - me, Dier blauwe bloeme kleen...
 gla - ce Sau - vez, mon Dieu! Sau - vez la pau - vre fleur...
 fleh' Dem blau - en blau - en Dem blau - en Blü - me - lein!

p Poco più.

leggero. in modo strano.

rall. *f* *ff*

p

Twee arm - kens op waerts
 Son - dain vers la pe -
 Zwei Ärm - chen auf werts

Tempo.

ff *p* *p*

Poco più

strek - ken Handekens breed en groen Om't bloemken warm te dek - ken
 - ti - te Penché comme un a - mi, Le doux buis - son Pa - bri - te
 strek - ken Grünende Händ - chen breit, Blau - blümchen warm zu dec - - ken

Poco più

rall. *p*

Te - gen des win - des wôen De bu - ye zal wel wy - ken Voor
 Et la cou - vre à de - mi. La nei - ge qui les as - sié - ge S'ar -
 Während es stürmt und schneit. Wohl weicht des Wet - ters Schrecken, Spricht

p

cresc.

war - me lucht en lente - zon; Dan o - - pent gauw Het
 - rète et fait place au so - leil! Et sous la bran - che La
 jun - ger Lenz den Zaubier - spruch, Und Veil - - chen spendt Auf's

cresc.

bloem - ken blauw Der geu - ren ry - ke, Der
 fleur qui pen - che Re - nait en - fin A
 neu be - hend Viel - süßen Viel - süs - sen Viel -

ff *p*

poco più.
 geu - ren ry - ke bron!...
 ce ray - on ver - meil!...
 - süs - sen Wohl ge - - ruch.

poco più. *leggiere*

roll. *In modo strano.* *Tempo.*
f *ff* *ff* *p*

p

Een ze - dig meis - jen bloei - de Frisch als de frisch - ste
 Je sais une hum - ble fil - le Bel - le dans sa pâ -
 Ein Mägd - lein blü - het sit - tig, Blü - het mit e - delm

p

Poco più. *rall.*

roos. De dood die steeds ver - foei - de Maakte se moe - der -
 - leuy, Qui seule et sans fa - mil - le Me rap - pel - le cet - te
 Sinn, Des To - des schwar - zer Fit - - tig Riss ihr die Mut - ter

Poco più. *f*

p

loos Ik dacht nu aen 't vio - letjen, En dan aen 't droevemaegde
 fleur Pan - vret - te la vio - let - te Mon - rante im - plo - re du se -
 hin Bald denk ich an das Veilchen, Bald auß - ver - lass - ne Mägd -

p

Più presto. cresc.

lyn, Dat sloot ik graeg Voor wind en
cours: Comme elle O fem - me viens dans mon
lein O wär das kind Vor Sturm und

Più presto. cresc.

rall.

vlaeg In bei den ar - men In bei den ar - men
à - me trou - ver l'a - bri qui te man - qua - tou -
Wind Im tren - en Ar me Im tren - en Ar - me

rall. *f*

myn.
- jours!...
mein!

morendo.

p 2 Pedales *f* *ff* *ff*